|  |  |
| --- | --- |
| Tangible results; an invitation to visit Moscow I London I etc.; nuclear tension; UN Security Council; restricted information; a statement issued by; talks are underway between; the discussions are still in their early stages; some observers say I according to some observers; backbench pressure; negotiations are expected to begin | Ощутимые результаты; приглашение посетить Москву, Лондон, и т.д.; ядерное натяжение; Совет Безопасности ООН; конфиденциальная информация; заявление, сделанное; переговоры идут полным ходом между; обсуждения находятся все еще на ранних стадиях; некоторые наблюдатели говорят, по словам некоторых наблюдателей; давление задней скамьи/ давление рядового члена парламента; ожидается, что переговоры начнутся... и т.д. |
| Знаменательное событие; как следует из компетентных источников: практика показывает, что; нежелательные последствия; начался/завершился рабочий визит; в ходе рабочего визита; подводя итоги рабочего визита; взаимовыгодное сотрудничество; двустороннее соглашение; государственная программа вооружения; Комитет по делам миграции; знаменательная дата и т.п. | Significant event; as appears from competent sources: practice shows that; objectionable consequences; working visit has begun/has come to the end; during working visit; summing up the results of working visit; mutually beneficial cooperation; bilateral agreement; state program of arms; Committee on migration affairs; historical date, etc. |
| Запахло сенсационным разгромом фаворита; можно, конечно, фыркать на ляпы, которые есть в «Онегине» (о фильме); с книгами сейчас, слава Богу, проблем нет; если пробежаться глазами по прилавкам, глаза заболят от обложек веселеньких расцветок; ...поколение, которое воспитывав для одной жизни, а выкинули совсем в другую; «Меня легко упрекнуть: ну поцацкался со своей любимой журналистикой, поиграл в слова и что вышло?»; «Поскольку на политиков мне искренне наплевать, скажу об обществе»; «Ну, а ты-то что, писатель хренов? Ты-то что-нибудь сделал?»и т.п. | It’s begun to smell sensational defeat of the favourite; it is possible to snort, of course, on mistakes which are in "Onegin" (about the movie); with books now, thank God, there are no problems; if to run by eyes over counters, eyes will smart from cheerful colored covers;... generation which was brought up for one life, was thrown out to absolutely another; "It is easy to reproach me: well, made a fuss with my favourite journalism, played upon words and what happened?"; "As about politicians I sincerely don’t give a damn, I will tell about society"; "and what about you, lousy writer? Have you done anything?", etc. |
| Не was jetting off on a holiday and wanted an agreement before he hit the beach; Murdoch's group must juggle these factors while ensuring it does not take its eyes off the main prize; Tony Blair was accused of running scared last night...; Tony Blair has again given us all the slip; for all the media hoo-ha about hunting; he trotted fluffily into the Chamber for Questions yesterday, cocky as you please; Hands up anyone who has ever put the decimal point in the wrong place; Rubbish? Oh, really?; he was something of a heart-throb in the days of silent movies; he was quickly spotted by the passers-by, all of whom gave him the thumbs-up, etc. | Он отправлялся в отпуск и хотел соглашение, прежде чем высадиться на берег; группа Мердока должна совмещать эти факторы, гарантируя, что они не сведут глаз с главного приза; Тони Блэр обвинялся в том, что испуганно убегал вчера вечером...; Тони Блэр снова улизнул; для всей суеты СМИ об охоте; он вчера торопился в Палату для Вопросов, нетвёрдо держась на ногах, дерзкий как вам нравится; руки вверх каждый, кто когда-либо ставил точку в десятичной дроби не туда, куда нужно; Мусор? О, действительно?; он был чем-то вроде сердцееда в эпоху немых фильмов; он был быстро разыскан прохожими, все из которых поддерживали его и т.д. |
| От вездесущих папарацци такого шила не утаишь; сериальные режиссеры нашли нехоженые детективные тропы за кулисами театра; ее новый фильм стерли в порошок; девушки-специи (о группе «Спайс герлз») в полном финансовом порядке; тюльпаны «новым голландцам» были ни к чему; потом все трое отойти на обочину исторического процесса; чтобы «заесть» свои многочисленные страхи, Хичкок нуждался в сладких пилюлях в виде наград и премий; наш девиз – «каждому здоровому духу – здоровое тело» и т.п. | From omnipresent paparazzi murder will out; serial directors have found little-used detective paths behind the theater scenes; her new movie was grinded down; spicy fitrls (about Spice Girls group) in a full financial order; tulips to "new Dutches" were of no use; then all three to depart on a roadside of historical process; "to jam" the numerous fears, Hitchcock needed sweet pills in the form of awards and prizes; our motto – "to each sound mind – a healthy body", etc. |
| Daniel Bouton is licking his wounds; the human face of globalisation; the minister is barking up the wrong tree; Bush finally gets to follow in his father's footsteps; ENIC (name of company) has fingers in many pies; his son Charles, who cut his teeth opening franchises...; English Heritage took the plunge and bought the lease; not only they were powerful managers, but they played their cards close to their chests; this is one scenario where history is unlikely to repeat itself; the traditional summerhouse is dead, long live the twenty-first century summer-house! etc. | Даниэль Бутон зализывает свои раны; человеческое лицо глобализации; министр направляет действия не в ту сторону; Буш наконец идет по стопам отца; у ENIC (название компании) есть доли во многих делах; его сын Чарльз, который сделал первые шаги в открытии франшиз...; английское Наследие сделало решающий шаг и купило арендный договор; они были не только влиятельными менеджерами, но не раскрывали все свои карты; это - один сценарий, где история вряд ли повторится; традиционная беседка изжила себя, да здравствует беседка двадцать первого века! и т.д. |